

169377

อภิวรรณ กุ่มกัย: คำเชื่อม “ér” ในภาษาจีนโบราณในหนังสือ *ลุนยฺหวี่* และการแปลเป็นไทย.
(THE CONNECTOR “ÉR” IN CLASSICAL CHINESE IN *LUNYU* AND ITS
TRANSLATION INTO THAI) อ. ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จินตนา ชันวานิวัฒน์,
อ.ที่ปรึกษาร่วม : รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 160 หน้า.ISBN 974-17-6777-3.

การศึกษาวินิจฉัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาลักษณะทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของคำ
“ér”ในภาษาจีนโบราณในหนังสือ *ลุนยฺหวี่* และเพื่อศึกษาความหมายของคำ“ér”ในภาษาไทย

ผลการวิจัยพบว่า คำ“ér”ในหนังสือ *ลุนยฺหวี่* มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ 4 ประเภทคือ เชื่อมคำ
หรือวลี เชื่อมประธานกับภาคแสดง เชื่อมคำขยายกับคำกริยา และเชื่อมประโยคกับประโยค หน้าที่ที่
ปรากฏมากที่สุดคือเชื่อมคำกับวลีซึ่งมักเป็นคำกริยากับคำคุณศัพท์หรือกริยาวลีกับคุณศัพท์วลี

นอกจากนั้นคำ“ér”ในหนังสือ *ลุนยฺหวี่* อาจจำแนกตามเกณฑ์ทางความหมายได้ 8 ประเภท
ดังนี้ บอกความขัดแย้ง บอกเวลาต่อเนื่อง บอกความร่วมมือ บอกการขยายเนื้อความ บอกเงื่อนไข
บอกความเสริม บอกเหตุและผล และบอกจุดมุ่งหมาย ความหมายที่ปรากฏมากที่สุดคือคำ“ér”ที่
บอกความขัดแย้ง

เมื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบกับคำที่มีความหมายลักษณะเดียวกันในภาษาไทยแล้วพบว่าสามารถ
แปลได้หลากหลาย คำ“ér”ที่บอกความขัดแย้งเทียบได้กับ แต่ ทว่า คำ“ér”ที่บอกเวลาต่อเนื่องเทียบ
ได้กับ แล้ว ก็ แล้วค่อย แล้วจึง พอ...ก็ พอ...จึง เมื่อ....ก็ คำ“ér”ที่บอกความร่วมมือเทียบได้กับ
และ และ...ก็ คำ“ér”ที่บอกการขยายเนื้อความเทียบได้กับ อย่าง ค้วย โดย แต่โดยมากมักไม่ต้อง
แปล คำ“ér”ที่บอกเงื่อนไขเทียบได้กับ ถ้า หาก ถ้าหาก คำ“ér”ที่บอกความเสริมเทียบได้กับ และยัง
แล้วยัง คำ “ér”ที่บอกเหตุและผลเทียบได้กับ เพราะ เนื่องจาก จึง คำ “ér”ที่บอกจุดมุ่งหมาย
เทียบได้กับ เพื่อ ให้ ไป มา

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก.....
สาขาวิชา.....ภาษาจีน.....
ปีการศึกษา.....2547.....

ลายมือชื่อนิติ.....อภิวรรณ กุ่มกัย.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....จินตนา ชันวานิวัฒน์.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....ประพิณ มโนมัยวิบูลย์.....

4580252522 : MAJOR CHINESE

169377

KEY WORDS: "ÉR" IN CLASSICAL CHINESE /CONNECTOR/CONJUNCTION/SYNTAX/SEMANTICS/

APIWAT KUMPAI : THE CONNECTOR "ÉR" IN CLASSICAL CHINESE IN LUNYU AND ITS TRANSLATION INTO THAI. THESIS ADVISOR : ASST.PROF.JINTANA THANWANIWAT,Ph.D. ; THESIS CO-ADVISOR : ASSOC.PROF.PRAPIN MANOMAVIBOOL, Ph.D. 160 pp. ISBN 974-17-6777-3.

This thesis is aimed at analyzing the syntactic and semantic features of the connector "ÉR" in Classical Chinese in *Lunyu* and its translation into Thai.

Syntactically, the connector "ÉR" in *Lunyu* has four main grammatical functions; linking words or phrases, linking modifiers and head verbs, linking subjects and predicates, and linking two sentences. "ÉR" that links words or phrases prevails most in *Lunyu*.

Semantically, the connector "ÉR" in *Lunyu* can be classified into 8 types; adversative, temporal, coordinative, adverbial , conditional, additional, cause and result, and purpose. "ÉR" that expresses adversative meaning prevails most in *Lunyu*.

When translated into Thai, "ÉR" that expresses adversative meaning is equal to /têɛ / , /thawâa/. "ÉR" that expresses temporal meaning is equal to /léew / , /kò? / , / léewkhôj / , / léewciŋ / , / phoo.....kò? / , / phoo.....ciŋ / , / miâ.....kò? / . "ÉR" that expresses coordinative meaning is equal to / lé? / , / lé?...kò? / . "ÉR" that expresses adverbial meaning is equal to / jàŋ / , / dûaj / , / dooj / but mostly it needs not be translated. "ÉR" that expresses conditional meaning is equal to /thâa / , / hàak / , /thâahàak / . "ÉR" that expresses additional meaning is equal to / lé?jaŋ / , / léewjaŋ / . "ÉR" that expresses cause and result is equal to / phró? / , / níançàak / , / ciŋ / "ÉR" that expresses purpose is equal to / phiâ / , / hâj / , / paj / , / maa / .

Department..... Eastern Languages..... Student's signature..... *Apiwat Kumpai*
Field of study..... Chinese..... Advisor's signature..... *Jintana Thanwanawat*
Academic year..... 2004..... Co-advisor's signature..... *Prapin Manomavibool*